

16 November / 29 November: Holy Apostle and Evangelist Matthew  
25th Sunday after Pentecost; Tone 8

*Beatitudes on 10 Octoechos 6;  
Apostle 4, from Ode 3*

10. Remember us, O Christ,  
Thou Savior of the world, as  
Thou didst remember the thief  
upon the Cross; and account us  
all worthy of Thy heavenly king-  
dom, O Thou who alone art com-  
passionate.

9. Harken, O Adam, and re-  
joice with Eve; for he who of old  
stripped you both naked, and by  
deception hath taken all of us  
captive, hath been set at nought  
by the Cross of Christ.

8. Nailed of Thine own will to  
the Tree, O our Savior, Thou  
didst deliver Adam from the  
curse which came through the  
tree, and hast restored that which  
is according to Thine image to a  
habitation in paradise, in that  
Thou art compassionate.

7. Today is Christ risen from  
the tomb, granting incorruption  
unto all the faithful; and He re-  
neweth the joy of the myrrh-  
bearing women after His suffer-  
ing and resurrection.

Бл̑жѣнна ἀπ̑λλα, ὡ̑ κανῶνα,  
π̑τ̑ςнь ḡ-а ἡ ḡ-а.

10. Поман̑н̑ насъ, х̑р̑т̑е сп̑се м̑ра,  
ѣкоже разбо̑нника поман̑лаз̑ ḡс̑н̑ на  
др̑вѣт̑: ἡ̑ сподоб̑и вс̑ѣхъ ḡд̑не ц̑дре,  
н̑enom̑ ц̑р̑т̑вию твоem̑.

9. Слыши̑ а̑даме, ἡ̑ рад̑н̑са со  
ḡвоу: ѣк̑ω ὡ̑бнаж̑ны̑ пр̑жде  
ὄбо̑, ἡ̑ пр̑лест̑ю вз̑емъ вс̑хъ  
пл̑нник̑и, к̑р̑томъ х̑р̑тов̑ымъ  
ο̑п̑разд̑н̑са.

8. На др̑вѣт̑ пригвожд̑енъ б̑в̑з  
сп̑се нас̑хъ во̑лею, ѣже ὡ̑ др̑ва  
κλ̑т̑вы а̑дама ἡ̑з̑ав̑лаз̑ ḡс̑н̑,  
возд̑а̑ ѣк̑ω ц̑др̑з̑ ḡже по ὡ̑браз̑,  
ἡ̑ р̑н̑ское сел̑н̑е.

7. Д̑нес̑ х̑р̑т̑ос̑з̑ воскр̑с̑з̑ ὡ̑ гр̑ба,  
вс̑ѣмъ в̑ѣр̑нымъ под̑а̑ нечл̑н̑е, ἡ̑  
рад̑сть ὡ̑новл̑ет̑з̑ м̑р̑но̑с̑ицамъ  
по ст̑р̑т̑и ἡ̑ воскр̑н̑и.

6. Rejoice, O wise myrrh-bearing women, who were first to behold the resurrection of Christ, and who proclaimed to the apostles the glad tidings of the restoration of the whole world!

5. O ye apostles, who are manifestly the friends of Christ and are to be enthroned with Him in glory: Entreat Him with boldness, that He intercede for us, for ye are His disciples.

4. O Word of God, thou hast shown Thine apostles forth as beacons of life which drive away the gloom of ungodliness and illumine the whole world with Thy divine glory, O Master.

3. Having armed the most valiant Matthew with Thine armor, O Savior, thou hast made him mightier than the tyrants and hast shown him to be the destroyer of the deception of idolatry, O Master Who lovest mankind.

2. The sound of thy fiery tongue consumed the temples of the demons, O divinely inspired Matthew, thou instrument of the Comforter, through whom Christ, the hypostatic Life of all, is proclaimed.

6. Рáдуйтесá мѣдрыя жены мѣронѡщицы, пѣрвыя хрѣтово воскресѣнїе видѣвши, и ѣгò возвѣстѣвши апѡлмъ, всегò мїра воззванїе.

5. Апѡстлѣ хрѣтѡвы апѡлн явльшесá, сопредстѡльни ѣгò славѣ быти имѡще, со дерзновѣнїемъ томѡ намъ предстáти, я́кв оу́чницы ѣгò молїтесá.

4. Твоѡ апѡлы, слѡве бжїи, свѣтїльники показáлз ѣсн жнзни, мрáкз ѡгонáщыя безбожїа, влѣко, и бжїтвенною твоєю славою мїрз вѣсь просвѣщающыя.

3. Твоимъ вооружѣнъ всеоружїемъ матѣея храбрѣйшаго, спсе, мѡчнїтелей крѣпчáйша сего содѣлáлз ѣсн, влѣко, и потребнїтеле показáлз ѣсн їдальскїа лѣсти, члвѣколюбче.

2. Мзѡыка твоегò ѡгненнагв вѣщанїе дѣмѡнскаá пожжѣ клпница, матѣея бгодохновѣнне, параклїтовз ѡргáне, чрезз ѣгѡже хрѣтозз проповѣдаетсá, всехз жнзнь ѡпостáснаá.

1. The clarion of theology which soundeth forth mightily hath illumined the divinely wise Matthew to proclaim to the people the Effulgence of the Trinity and the incarnation of the Word from thee, O all-pure one, in manner past understanding.

*Resurrectional troparion, Tone 8*

From on high didst Thou descend, O Compassionate One;/ to burial of three days hast Thou submitted/ that Thou mightest free us from our passions.// O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.

*Troparion, Tone 3*

Zealously following Christ the Master, / Who, in His goodness, appeared to men on earth / and called thee from thy tax-booth, / thou wast shown to be a chosen apostle / and a clarion-voiced proclaimer of the Gospel to the whole world. / Wherefore, we honor thy precious memory, / O divinely eloquent Matthew. // Entreat the merciful God, that He grant remission of sins unto our souls.

1. Трѹбѣ̀ бѣ̀гослѡ́внаѣ̀, вѣ̀щѣ̀я́ющѣ̀ѣ̀ крѣ̀пкѡ̀, просвѣ̀тѣ̀нѣ̀ лю́ди, матѹ́дѣ̀ѣ̀ бѣ̀гомѹ́драгѡ̀, трѣ̀цы ѿ́анїе, па́че о́умѣ̀ же воплоще́нїе сло́ва, ѿ́ззѣ̀ тебѣ̀, прѣ̀чѣ̀тѣ̀ѣ̀.

Тропа́рь воскрѣ́шз, гла́сз ѿ̀:  
Сз вы́соты ѿ́нзше́лз ѿ̀сѣ̀н  
бл҃гоу́трѡ́бне, / погребѣ́нїе прї́ѣ̀лз ѿ̀сѣ̀н  
трї́днѣ̀вное, / да на́сз сво́бодїши  
страстѣ́н, / жнвотѣ̀ ѿ̀ воскрѣ́шїе на́ше,  
гд҃и сла́ва тебѣ̀.

Тропа́рь, гла́сз г҃:

О́у́серднѡ̀ ѿ̀ мы́тннцы, кз  
зѡ́вшемѹ̀ влѣ̀щѣ̀ хр҃тѹ̀, / ѿ̀вльшѹ̀сѣ̀  
на землѣ̀ чело́вѣ̀кѡ̀мз на бл҃госѣ̀ть, /  
томѹ̀ послѣ́довавз, ѿ̀плз ѿ́збра́нннѣ̀  
ѿ̀внїлсѣ̀ ѿ̀сѣ̀н, / ѿ̀ благовѣ́стннкз ѿ̀внїа  
вселе́ннѣ̀н велегла́сєнз. / сєгѡ̀ радн  
чтѣ́мз честнѹ̀ пѣ́мѣ̀ть твою̀,  
матѹ́дѣ̀ѣ̀ бѣ̀гогла́го́лнє: / молн  
мї́лостнѡ̀ваго б҃га, // да грѣ́хѡ̀вз  
ѡ̀ста́влєнїе по́дастѣ̀ дѹ̀шѣ̀мз  
на́шымз.

*Kontakion, Tone 4*

Casting off the yoke of thy publican's office, / thou didst shoulder the yoke of righteousness / and wast shown to be a most excellent merchant, / bringing in the wisdom from on high as riches. / Wherefore, thou didst preach the Word of truth / and hast uplifted the souls of the despondent, // describing the hour of judgment.

*Kontakion, Tone 8*

Having arisen from the tomb, Thou didst raise up the dead and didst resurrect Adam./ Eve also danceth at Thy Resurrection, // and the ends of the world celebrate Thine arising from the dead, O Greatly-merciful One.

*Prokimenon, Tone 8*

Make your vows and pay them to the Lord our God.

*Stichos:* In Judæa is God known; His name is great in Israel.

*Prokimenon, Tone 8*

Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

Кондакъ, гласъ д̄.

Мытарства ѿго ѿвергъ,/ правды  
ѿго припрѣла еси,/ и гавѣла еси  
къпецъ всензрѣднѣишій,/ богатство  
принесъ, юже съ высоты пре-  
мудрость./ ѿондоже проповѣдалъ  
еси истинны слово,/ и оубылыхъ  
воздвѣгъ еси души, // написавъ  
часъ судный.

Кондакъ, гласъ ѿ:

Воскрѣсъ изъ гроба, оумершыхъ  
воздвѣгъ еси,/ и аама воскресилъ  
еси,/ и ева ликуетъ во твоёмъ  
воскрѣнїи,/ и мїрстїи концы  
торжествуютъ, // еже изъ мѣртвыхъ  
востанїемъ твоимъ, многомѣтнве.

Прокїменъ, гласъ ѿ:

Помолїтеся, и воздадите гдѣви  
бгъ нашемъ.

Стїхъ: Вѣдомъ во іудѣи бгъ, во  
їнли велїе ѿма егѡ.

Прокїменъ, гласъ ѿ:

Во всю зѣмлю изыде вѣщанїе  
ѿхъ, и въ концы вселѣнныхъ глаголы  
ѿхъ.

*Ephesians 4:1-6 (§224);  
1 Corinthians 4:9-16 (§131)*

*Alleluia, Tone 8*

Come let us rejoice in the Lord,  
let us shout with jubilation unto  
God our Savior.

*Stichos:* Let us come before His  
countenance with thanksgiving,  
and with psalms let us shout in  
jubilation unto Him.

*Alleluia, Tone 1*

The heavens shall confess Thy  
wonders, O Lord, and Thy truth  
in the congregation of saints.

*Luke 10:25-37 (§53) and  
Matthew 9:9-13 (§30)*

*Communion Verse*

Praise the Lord from the heav-  
ens, praise Him in the highest!

Their sound hath gone forth in-  
to all the earth, and their words  
unto the ends of the world.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

*Еф., 224 зач., IV, 1-6.  
1 Кор., 131 зач., IV, 9-16.*

А́ЛЛѢЛѢ́ІА, ГЛА́СЪ НѢ:

ПРѢИДѢ́ТЕ, ВОЗРА́ДЪЕМСѦ ГДѢВН,  
ВОСКЛѢ́КНЕМЪ БГ҃У СПѢСѢ́ТЕЛЮ НА́ШЕМУ.

СѢ́ТІХЪ: ПРѢДВА́РІМЪ ЛИЦѢ́ Е҃ГѠ ВО  
И́СПОВѢ́ДАНІИ, И́ ВО ПСА́ЛМѢХЪ  
ВОСКЛѢ́КНЕМЪ Е҃МУ.

А́ЛЛѢЛѢ́ІА, ГЛА́СЪ А́:

И́СПОВѢ́ДАТЪ НѢ́СА ЧУ́ДЕСА ТВОѦ,  
ГДІИ, И́БО И́СТИНА ТВОѦ ВЪ ЦРѢ́КВИ  
СѢ́БЫХЪ.

*Лк., 53 зач., X, 25-37.*

*Мф., 30 зач., IX, 9-13.*

ПРИЧА́СТЕНЪ:

ХВА́ЛІТЕ ГДѦ СЪ НѢ́СЪ, ХВА́ЛІТЕ Е҃ГО  
ВЪ ВѢ́ШНИХЪ.

ВО ВСЮ́ ЗЕМЛЮ́ И́ЗЫДЕ́ ВѢ́ЩАНІЕ  
И́ХЪ, И́ ВЪ КОНЦЫ́ ВСЕЛѢ́ННЫѦ ГЛА́ГОЛЫ  
И́ХЪ.

А́ЛЛѢЛѢ́ІА, А́ЛЛѢЛѢ́ІА, А́ЛЛѢЛѢ́ІА.